

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)  
ТИББИЙ ТЕРМИНОЛОГИК ЛЕКСИКА (НЕМИС ТИЛИ МАТЕРИАЛАРИ  
МИСОЛИДА)  
THE STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF MEDICAL TERMINOLOGICAL  
VOCABULARY (BASED ON GERMAN LANGUAGE MATERIALS)**

*Бурхонова Г.Г. - Среднеазиатский медицинский университет  
goyxonb@gmail.com*

**Аннотация:** В статье дается характеристика медицинской терминологии, анализируются медицинские термины с точки зрения их семантики и структуры. Кроме того подробно изучено обогащение медицинской терминологии не только в результате приобретения лексики из других языков, но и в результате использования собственных внутренних ресурсов.

**Ключевые слова:** термин, терминология, специальная лексика, структурно-семантические особенности.

**Аннотация:** Ушбу мақолада тиббиёт терминологиясининг тавсифи ҳамда тиббий атамалар семантикаси, тузилиши жиҳатдан таҳлил қилинган. Бундан ташқари тиббиёт терминологиясининг бойиб бориши нафақат бошқа тиллардан лугатни ўзлаштириши, балки ўз ички имкониятларидан фойдаланиши натижаси ҳам атрофлича ўрганилган.

**Калит сўзлар:** атама, терминология, махсус лугат, таркибий ва семантик хусусиятлар

**Abstract:** The article gives a description of medical terminology, analyzes medical terms in terms of their semantics and structure. In addition, the enrichment of medical terminology has been studied in detail not only as a result of the acquisition of vocabulary from other languages, but also as a result of the use of one's own internal resources.

**Keywords:** term, terminology, special vocabulary, structural and semantic features.

**Введение.** Терминология в условиях ускорения научно-технического прогресса приобретает особое значение. Она является источником получения информации, инструментом освоения специальности. Любая область науки и техники находит своё выражение в терминах. Практически нет ни одной области знания, которую можно было бы изучать, не владея терминологией.

Медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка. Основную часть медицинской лексики составляет медицинская терминология.

Медицинская терминология представляет собой специфический пласт лексики и в силу особенностей структурно-семантического, словообразовательного и стилистического характера отличается от общеупотребительных слов и тем самым, занимает особое место в лексической системе языка.

Несмотря на большое количество трудов, посвященных медицинской терминологии в отечественной, и в зарубежной литературе, лингвистический аспект изучения терминологической лексики всё еще нуждается в глубинных её исследованиях.

Неисчерпаемость проблематики данного лексического пласта продолжает привлекать сегодня внимание лингвистов исследователей к открытию её новых качеств, сторон, характеристик, особенностей как подсистемы языка.

Медицинская терминология это пласт лексического фонда со своими специфическими особенностями. В каждом профессиональном подязыке существует

номенклатурная лексика, соотносимая с определенными реалиями и объектами. Особенность словарного состава терминологии заключается в том, что её номены представлены в ней шире, многообразнее, чем в других лексических подсистемах.

Следует отметить, что на современном этапе медицинские термины широко распространены в разговорной речи, литературном языке, в сфере здравоохранения, медицинской деятельности, науки. Дальнейшее развитие медицинской терминологии требует соответствующего исследования и упорядочения.

По мнению профессора М.И. Чернявского, «неупорядоченность медицинской терминологии как в русском, так и в других языках продолжает оставаться серьезным препятствием при обмене научной информацией, при её машинной обработке, создаёт большие затруднения при адекватном научном переводе медицинской литературы» [12].

При описании структурных особенностей образования медицинских терминов в немецком языке следует исходить из того, что фонд терминообразования в значительной мере совпадает с фондом словообразовательных средств общеупотребительной лексики. Так, В.П. Даниленко отмечает, что в терминологии активны и продуктивны те же способы, что и в общей лексике: семантический, синтаксический, морфологический [4]. Структурные типы слов дифференцируются в зависимости от количества и характера корневых морфем, а также в зависимости от наличия словообразовательных аффиксов.

Большинство терминов, которые появляются в словарном составе языка, образуются на базе уже имеющихся в нём слов.

С точки зрения формы термины делятся на термины слова (однословные термины) и термины словосочетания (терминологические сочетания). Примерами терминов слов в немецком языке являются *der Krebs* «рак, злокачественная опухоль, развивающаяся из эпителиальной ткани», примерами последних словосочетания *dicke Backe* «распухшая щека, флюс», *fallende Lunge* «эпилепсия» и др.

Среди однословных медицинских терминов, как и среди общеупотребительной лексики, можно выделить три группы лексических единиц: простые (непроизводные, корневые), производные и сложные [10].

Простые (непроизводные) слова не разложимы на более мелкие единицы (морфемы). Одновременно они являются корневыми, так как не образованы от других основ. Корень (корневая морфема) характеризуется как «носитель вещественного лексического значения слова, центральная его часть, остающаяся неизменной в процессах морфологической деривации; простая, или непроизводная основа слова, остающаяся после устранения всех словообразовательных и/или словоизменительных элементов» [2]. Как подчеркивает М.Д. Степанова, корневые слова «составляют ядро основного словарного фонда и служат центром словообразовательных гнезд» [10]. Примерами таких терминов медицинской лексики в немецком языке могут служить термины существительные, обозначающие одушевленные предметы, указывающие в основном на профессиональную принадлежность: *die Hebamme* «специалистка по акушерству, имеющая среднее профессиональное образование»; *der Onkologe* «врач специалист по онкологии», и неодушевленные предметы *die Karies* «разрушение ткани кости зуба»; *der Molar* «моляр, коренной зуб»; *das Rezept* «предписание врача о составе лекарства, об изготовлении какого-нибудь лекарственного средства»; термины прилагательные: *gesund* «здоровый, обладающий здоровьем, не больной»; *krank* «больной, пораженный какой-нибудь болезнью»; *endokrin* «эндокринный, относящийся к железам внутренней секреции»; термины глаголы: *husten* «издавать кашель, а также страдать кашлем»; *palpieren* «пальпировать; производя медицинское обследование, ощупывать какую-нибудь часть тела»; *infizieren* «инфицировать; вносить инфекцию, возбудителей инфекционных заболеваний» [8].

Производное слово является специфической единицей словообразовательной системы. Производные термины образуются с помощью аффиксации (словообразовательных аффиксов, легко отделяемых от корня и обычно повторяющихся в разных словах), а также при помощи основосложения. По определению О.С. Ахмановой, «аффиксация это

морфологический процесс (соотв. явление), заключающийся в присоединении аффиксов к корням или основам» [1]. Общее значение нового слова выводится из значений его компонентов: основ и словообразовательных аффиксов.

Основными способами образования производных терминов являются префиксация и суффиксация. Префиксы и суффиксы представляют собой служебные лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц. Сущность префиксации состоит в том, что «корню слова предшествует, присоединяясь к нему, словообразовательная морфема, изменяющая лексическое значение слова, но не влияющая на принадлежность слова к тому или иному грамматическому классу» [10].

В ходе проведенного нами анализа, было установлено, что наиболее распространенными префиксами в терминообразовании медицинской лексики в немецком языке являются: *ab-abklopfen* «выстукивать, исследовать состояние внутренних органов, определяя характер звука, возникающего при ударах молоточка или пальцев по телу», *abtasten* «ощупывать, осматривать, исследовать»; *aus-ausatmen* «выдыхать, процесс удаления воздуха из легких в ходе дыхания», *ausheilen* «вылечивать, делать здоровым»; *be-behandeln* «лечить, применять медицинские средства для восстановления здоровья, принимать меры к прекращению болезни», *betauben* «обезболить, сделать безболезненным»; *ein-einimpfen* «привить, ввести в организм вакцину для предупреждения или лечения какой-нибудь болезни», *einatmen* «вдыхать; обеспечение поступления воздуха в легкие в результате увеличения объема грудной полости, вызванного сокращением диафрагмы и наружных межреберных мышц»; *er-erkranken* «заболеть, начать болеть», *(sich) erkalten* «простудиться, получить острые респираторные заболевания, возникающие, как правило, после охлаждения»; *ge-das Gesafi* «ягодица, одна из выпуклых частей тела человека между поясницей и бедрами», *die Geburt* «роды, физиологический процесс появления на свет младенца», *das Gebifi* «челюсть, костная основа центрального и нижнего отдела лица»; *tiber-das Ubergewicht* «ожирение, избыточное отложение жира в организме»; *un-unblutig* «бескровный, лишенный крови или бедный кровью, а также очень бледный», *der Unfall* «несчастный случай, непредвиденное стечение обстоятельств и условий, при котором причиняется вред здоровью человека или наступает его смерть»; *zu-zunehmen* «прибавлять в весе, поправляться» [6].

Наряду с этим в терминообразовании медицинской лексики активно принимают участие интернациональные префиксы: *hypo-die Hypogalaktie* «гипогалактия, сниженная секреторная деятельность молочных желез в период лактации», *hyper-die Hyperamie* «гиперемия, увеличенное кровенаполнение какого-либо участка периферической сосудистой системы», *dys-die Dystrophie* «дистрофия, нарушение обмена, питания тканей, органов или организма в целом», *die Dysfunktion* «дисфункция, нарушение функций организма».

Наиболее продуктивным способом образования производных слов является суффиксация. Суффикс «не только создает новое слово, но и оформляет существующие части речи, в ряде случаев точно определяет при этом характер ее грамматических изменений» [10]. К словообразовательным особенностям терминов относятся «отсутствие в построении термина оценочных суффиксов и сужение значений некоторых суффиксов» [7].

В ходе исследования мы установили, что наиболее частотными суффиксами медицинских терминов-существительных являются исконные суффиксы: *-ung (die Blutung* «кровотечение, истечение крови из кровеносного сосуда»), *-heit (die Krankheit* «болезнь; жизнь, нарушенная в своем течении повреждением структуры и функций организма под влиянием внешних и внутренних факторов при реактивной мобилизации в качественно-своеобразных формах его компенсаторно-приспособительных механизмов»), *-keit (die Schwerhörigkeit* «глухота, полное отсутствие слуха или резкая степень его снижения, при которой невозможно восприятие речи»), *-e (die Schwache* «слабость; недостаток физических сил, энергии»), *die Kindslage* «предлежание плода; положение плода в родах, классифицированное по части тела, расположенной ближе к верхней апертуре малого таза и

(или) первой опускающейся в малый таз»), - *sch a ft* (*die Schwangerschaft* «беременность, физиологический процесс в организме женщины, при котором из оплодотворенной яйцеклетки развивается плод») и заимствованные -*tat* (*die Letalität* «смертность, количество смертей»), -*tion* (*die Operation* «операция, лечебное или диагностическое мероприятие, связанное с травмированием тканей и органов больного»), -*ik* (*die Diagnostik* «диагностика, процесс распознавания болезни и оценки индивидуальных биологических и социальных особенностей субъекта, включающий целенаправленное медицинское обследование, истолкование полученных результатов и их обобщение в виде диагноза»), -*ie* (*die Therapie* «терапия, лечение больного, термин употребляется главным образом для обозначения так называемых консервативных методов лечения»), -*ur* (*die Mixtur* «микстура, жидкое лекарство из смеси нескольких веществ») [5].

По мнению Т.В. Грецкой, проанализировавшей в своей работе медицинские термины методом сплошной выборки из словаря, термины с данными суффиксами составляют 92 % от общего количества проанализированных терминов [3]. Следует указать на некоторые семантические особенности медицинских терминов. Так, существительные с суффиксом -*ung* обозначают действие или состояние, например: *die Mifibildung* «уродство, тяжелый порок развития, обезображивающий внешний облик и часто не совместимый с жизнью». Существительные, образованные при помощи суффиксов -*heit* и -*keit*, обозначают качество, свойство или состояние: *die Blindheit* «слепота, отсутствие зрения». Заимствованный суффикс -*tion* указывает на процесс, например: *die Rehabilitation* «реабилитация; комплекс медицинских, педагогических и социальных мероприятий, направленных на восстановление (или компенсацию) нарушенных функций организма, а также социальных функций и трудоспособности больных и инвалидов». [9]. Существительные, образованные от основ прилагательных при помощи суффикса -*e*, обозначают свойство предмета, например: *die Blasse* «бледность».

В словообразовании терминов-прилагательных в немецком языке участвуют суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы. В терминообразовании прилагательных участвуют суффиксы: -*ig* (*gallige Bauchfellentzündung* «желчный перитонит; острый перитонит, вызванный попаданием в брюшинную полость инфицированной желчи, например при перфоративном холецистите»), *schliemiger Katarrh* «слизистый катар; воспаление слизистых оболочек, характеризующееся образованием обильного экссудата различного характера (серозного, слизистого, гнойного, серозно-геморрагического и др.) и отеком его по поверхности слизистой оболочки»); -*lich* (*weibliches Organ* «женский орган; часть женского организма, представляющая собой эволюционно сложившийся комплекс тканей, объединенный общей функцией, структурной организацией и развитием»), *todliche Wunde* «смертельная рана; нарушение целостности кожи или слизистых оболочек на всю их толщину (часто и глубже лежащих тканей и органов), вызванное механическим воздействием, повлекшее смерть»); -*bar* (*heilbare Krankheit* «излечимая болезнь; заболевание, поддающееся лечению»), *reizbare Schwache* «раздражительная слабость; психопатологический синдром, характеризующийся сочетанием аффективной лабильности и раздражительности со снижением работоспособности, ослаблением концентрации внимания и повышенной утомляемостью») и др [11].

Среди исконно немецких и заимствованных медицинских терминов имеются сходные по архитектонике слова: простые, производные, сложные, а также терминосочетания двух типов: бинарные и многокомпонентные. Медицинская терминология обогащается не только в результате заимствования лексики из других языков, но и за счет использования собственных внутренних ресурсов языка.

### Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. -М., КомКнига, 2007.

2. Бричева М.М. Структурно-семантическая и этимологическая характеристика словообразовательного поля прилагательных в современном английском языке: дисс. канд. филол. наук. -Ростов на Дону, 2006. -176 с.
3. Грецкая Т.В. Обучение семантизации профессионально-ориентированной иноязычной лексики студентов медицинских вузов: на материале немецкого языка: дисс. канд. филол. наук / Санкт-Петербург, 2005. - 189 с.
4. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. -М.: Наука, 1977. - 246 с.
5. Динабург И.Ф. Анализ немецкой медицинской терминологии // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. - Челябинск, 1960. - С.33-51.
6. Иванов В.В. Семантические особенности медицинских терминов: на материале нем.яз.: дисс. канд. филол. наук. -Москва, 1996. -166 с.
7. Какзанова Е.М. Некоторые механизмы взаимодействия различных способов лексической номинации (на материале глаголов и отглагольных существительных современного немецкого языка): дисс. канд. филол. наук. -1992. -217 с.
8. Кобжева М.Ф. Специфика лексико-семантической организации немецкой генетической терминологии: автореф. дисс. кандидата филологических наук. Киев, 1984. - 23 с.
9. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. -М., 1997.- 448 с.
10. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. - М., 1953. - 376 с.
11. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. -М.: Высшая школа, 1984. -264 с.
12. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. -М., 1996. -336 с.